

Idioma C per a Traductors i Intèrprets 2 (Grec Modern)

Codi: 104666

Crèdits: 9

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i Interpretació	OT	4	0

La metodologia docent i l'avaluació proposades a la guia poden experimentar alguna modificació en funció de les restriccions a la presencialitat que imposin les autoritats sanitàries.

Professor/a de contacte

Nom: Montserrat Franquesa Godia

Correu electrònic: Montserrat.Franquesa@uab.cat

Utilització d'idiomes a l'assignatura

Llengua vehicular majoritària: català (cat)

Grup íntegre en anglès: No

Grup íntegre en català: Sí

Grup íntegre en espanyol: No

Prerequisits

No hi ha cap prerequisit per matricular-se d'aquesta assignatura, per bé que és necessari haver assimilat els continguts d'Idioma C per a traductors i intèrprets 1 (grec modern) per seguir el ritme de les classes i acabar-les amb èxit.

Objectius

La funció d'aquesta assignatura és ampliar el coneixement del grec modern i desenvolupar les destreses de la traducció i interpretació del grec modern al català i/o castellà.

Competències

- Comprendre textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Comprendre textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.
- Produir textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Produir textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements fonològics, lèxics i morfosintàctics bàsics.
2. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics i morfosintàctics bàsics.
3. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits amb certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
4. Aplicar estratègies per comprendre textos orals de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos orals clars sobre temes quotidians.
5. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits sobre temes quotidians.

6. Aplicar estratègies per produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos orals senzills sobre temes quotidians.
7. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits amb una certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
8. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos orals de diversos àmbits: Comprendre el sentit de textos orals clars sobre temes quotidians.
9. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits sobre temes quotidians adequats al context.
10. Produir textos orals adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos orals senzills sobre temes quotidians adequats al context.

Continguts

L'assignatura aprofundeix en les principals característiques de l'estructura fonètica, morfològica, lèxica, sintàctica i semàntica del grec modern, tot prestant atenció als aspectes pragmàtics i fent un èmfasi especial en la competència de la comprensió lectora. Es desenvoluparà la pràctica traductora a partir de diferents tipologies textuais.

Metodologia

A l'aula, l'èmfasi principal es farà en la presentació i explicació de continguts i en la pràctica de les destreses comunicatives i de traducció.

Es valorarà el desenvolupament d'una actitud positiva en l'àmbit comunicatiu que permeti aprofitar al màxim els coneixements que es tenen per expressar-se o intentar entendre textos orals i escrits en grec modern.

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Activitats de comprensió lectora	12	0,48	2, 3, 7
Activitats de comprensió oral	12	0,48	2, 4, 8
Activitats de producció escrita	10	0,4	2, 5, 9
Activitats de producció oral	9	0,36	2, 6, 10
Exercicis gramaticals i de vocabulari	14	0,56	1, 2, 3
Tasques de traducció	10	0,4	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10
Tutories programades	7	0,28	2
Tipus: Supervisades			
Supervisió i revisió d'activitats orals, escrites i de traducció	16	0,64	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10
Supervisió i revisió d'exercicis	15	0,6	1, 2
Tipus: Autònomes			
Preparació d'activitats de comprensió lectora	30	1,2	2, 7

Preparació d'activitats de producció escrita	50	2	1, 2, 5, 9
Resolució d'exercicis	32	1,28	1, 2, 3, 7

Avaluació

La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitats d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol orientatiu. El professorat responsable de l'assignatura la concretarà en començar-ne a impartir la docència.

Revisió

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta, la docent comunicarà per escrit una data i hora de revisió. La revisió de les diverses activitats d'avaluació s'acordarà entre la docent i l'estudiant.

Recuperació

Podran accedir a la recuperació els estudiants que s'hagin presentat a activitats el pes de les quals equivalgui a un 66,6% (dos terços) o més de la qualificació final i que hagin tret una qualificació mitjana ponderada de 3,5 o més.

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta de l'assignatura, la docent comunicarà per escrit el procediment de recuperació. La docent pot proposar una activitat de recuperació per a cada activitat suspesa o no presentada o pot agrupar diverses activitats en una de sola.

Consideració de "no avaluable"

S'assignarà un "no avaluable" quan les evidències d'avaluació que hagi aportat l'estudiant equivalguin a un màxim d'una quarta part de la qualificació total de l'assignatura.

Irregularitats en les activitats d'avaluació

En cas d'irregularitat (plagi, còpia, suplantació d'identitat, etc.) en una activitat d'avaluació, la qualificació d'aquesta activitat d'avaluació serà 0. En cas que es produeixin irregularitats en diverses activitats d'avaluació, la qualificació final de l'assignatura serà 0.

S'exclouen de la recuperació les activitats d'avaluació en què s'hagin produït irregularitats (com ara plagi, còpia, suplantació d'identitat).

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Examen I	25%	2	0,08	1, 2, 3, 4, 5, 7, 8, 9
Examen II	35%	2	0,08	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10
Prova oral	20%	2	0,08	1, 2, 3, 6, 10
Treball	20%	2	0,08	2, 5, 9

Bibliografia

Els professors responsables facilitaran la bibliografia pertinent.